

小熊比尔
和爸爸的故事

彩图注音 2~6岁儿童

比尔过生日

[德] 尼·勒·默斯特 著
[德] 米歇尔·朔贝尔 绘
王乾坤 译

让孩子从爱父母开始，去爱这个世界

国际文化出版公司





比尔过生日



[德] 尼·勒·默斯特 著
[德] 米歇尔·明贝尔 王乾坤 译

国际文化出版公司

图书在版编目(CIP)数据

小熊比尔和爸爸的故事/[德]尼勒·默斯特, 米歇尔·朔贝尔著; 王乾坤译. —北京: 国际文化出版公司, 2006. 9
ISBN 7-80173-567-6

I. 小... II. ①默... ②朔... III. 童话-德国-现代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第083721号

版权登记号: 图字 01-2006-4341

Title of the original German edition:

Author: Nele Moost, Michael Schober

Title: Ich hab dich und du hast mich © 2001 Ohne Krümel geht es nicht © 2003

Krümel ist der beste Tröster © 2004 Krümel lernt Schwimmen © 2004

Krümel und die Weihnachtskiste © 2003 Krümel feiert Geburtstag © 2005

Dich geb ich nie mehr her © 2003 Ein Tag mit dir ist immer schön © 2002

Copyright Esslinger Verlag J. F. Schreiber GmbH, Esslingen, Germany; All rights reserved.

本书原出版社为德国Esslinger Verlag J. F. Schreiber GmbH.

经授权由国际文化出版公司在中國大陸地区独家出版发行。

小熊比尔和爸爸的故事

著 者 [德] 尼 勒·默斯特

绘 者 [德] 米歇尔·朔贝尔

译 者 王乾坤

策 划 李 莹

责任编辑 吴昌荣

封面设计 赵 伟

出 版 国际文化出版公司

发 行 国际文化出版公司

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中创彩色印刷有限公司

开 本 889×1194 16开 12.5印张 10千字

版 次 2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

书 号 ISBN 7-80173-567-6/2·093

定 价 55.00元(全八册)

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙9号

邮编: 100013

电话: 64271187 64279032

传真: 84257656

E-mail: icpc@95777.sina.net

前 言

《小熊比尔和爸爸的故事》丛书是德国原版引进的彩图绘本亲情系列故事, 几年来被翻译成多国文字, 畅销全球几十个国家。本次出版的是其中的8本, 每本是一个小故事。

书中洋溢着浓浓的亲情, 比尔是一只可爱的小熊, 他和他的爸爸一起快乐地生活, 爸爸无微不至地关心、爱护着小熊。本丛书通过讲述小熊比尔和他的爸爸及周围的朋友之间发生的一系列生动有趣、贴近孩子生活的小故事, 让孩子深切地感受到父母对自己无私的爱, 于潜移默化中受到教育, 从而懂得爱的真谛, 学会去爱和关心、尊重别人, 是一套对孩子进行美好品德教育的精品之作, 对孩子的健康成长将起到重要作用。

作者尼勒·默斯特是国际知名的德国儿童文学作家, 对幼儿心理有深入的了解, 至今已经出版多种图书, 获得多项大奖。他的语言生动、幽默、富有童趣, 充满诗情画意, 通过贴近孩子生活的生动有趣的故事告诉孩子们什么是爱, 引起孩子的共鸣。插图由国际知名儿童绘画大师米歇尔·朔贝尔绘制。他的作品很多, 深受各国孩子的喜爱。

丛书特色:

1. 畅销世界
2. 亲情经典
3. 亲子互动
4. 寓教于乐





jīn tiān shì yí gè bù tóng xún cháng de rì zi yīn wèi bǐ ěr de shēng rì dào le.
今天是一个不同寻常的日子,因为比尔的生日到了。
zhī jiàn bǐ ěr tǎng zài chuáng shàng mǐ zhē yǎn jīng zhǐ yào bà ba shuō nǐ xiàn zài kě yǐ zhēng kāi
只见比尔躺在床上,眯着眼睛,只要爸爸说“你现在可以睁开眼睛了”,
bǐ ěr de shēng rì jiù lái dào le! dàn shì tā hái yào děng duō jiǔ ne tā jiàn jiàn yǒu xiē bù nài
比尔的生日就来到了!但是他还要等多久呢?他渐渐有些不耐烦了,
tā tōu tōu zhēng kāi zuǒ yǎn xiàng kàn kàn jū jīng shì zěn me huì shì kě shì tā zhēng yǎn yí kàn què
他偷偷睁开左眼,想看看究竟是怎么回事,可是他睁眼一看,却发现
fā xiàn bà ba bù jiàn le!
爸爸不见了!

bǐ ěr shī wàng de shuō dào: jīn tiān kě shì wǒ de shēng rì a! bà ba jù jīng qù nǎ lǐ le?
比尔失望地说道:“今天可是我的生日啊!”爸爸究竟去哪里了?



bǐ ěr dà shēng hǎn dào: "bà ba, nǐ dào dǐ zài nǎ er ya?"
 比尔大声喊道：“爸爸，你到底在哪儿呀？”比
 ěr pǎo jìn zì jǐ de wò shì zhǐ jiàn zhuō shàng bái mǎn le gè zhǒng
 尔跑进自己的卧室，只见桌上摆满了各种
 hǎo chī de, hǎo wán de yuán lái zhè xiē dōu shì bà ba tè yì wéi tā
 好吃的，好玩的，原来这些都是爸爸特意为他
 de shēng rì jīng xīn zhǔn bèi de. bà ba xīng gāo cǎi liè de shuō: "zhù
 的生日精心准备的。爸爸兴高采烈地说：“祝
 nǐ shēng rì kuài lè!" tóng shí bǎ huà huán dài zài bǐ ěr tóu shàng xiàn
 你生日快乐！”同时把花环戴在比尔头上，现
 zài bǐ ěr shì zhēn zhèng de xiǎo shòu xīng le.
 在比尔是真正的小寿星了。

bǐ ěr hào qí de kàn zhe zhuō shàng nà xiē xiǎo dai zi. bà ba
 比尔好奇地看着桌上那些小袋子。爸爸
 wèn: "nǐ néng cāi chū lǐ miàn zhuāng de shì shén me ma? zhè me hǎo
 问：“你能猜出里面装的是什么呢？”这么好
 wán de shì qing, bǐ ěr dāng rán yuàn yì shì shì.
 玩的事情，比尔当然愿意试试。





bǐ ěr zhēn shì méi yǒu xiǎng dào bà ba huì sòng
比尔真是没有想到,爸爸会送
gāi tā zhè me duō piào liang de shēng rì lì wù xiān
给他这么多漂亮的生日礼物。现
zài bǐ ěr kě yǐ chuī shēng rì là zhú xǔ xīn yuàn
在,比尔可以吹生日蜡烛,许下心愿
le。
了。

bǐ ěr wèn dào nǐ xiǎng zhī dào wǒ gāng cái xǔ
比尔问道:“你想知道我刚才许
le shén me yuàn ma?
了什么愿吗?”

bà ba què shuō hái shì bù yào shuō le zhè kě
爸爸却说:“还是不要说了,这可
shì nǐ de mì mì a shuō chū lái jiù bù líng le。”
是你的秘密啊,说出来就不灵了。”

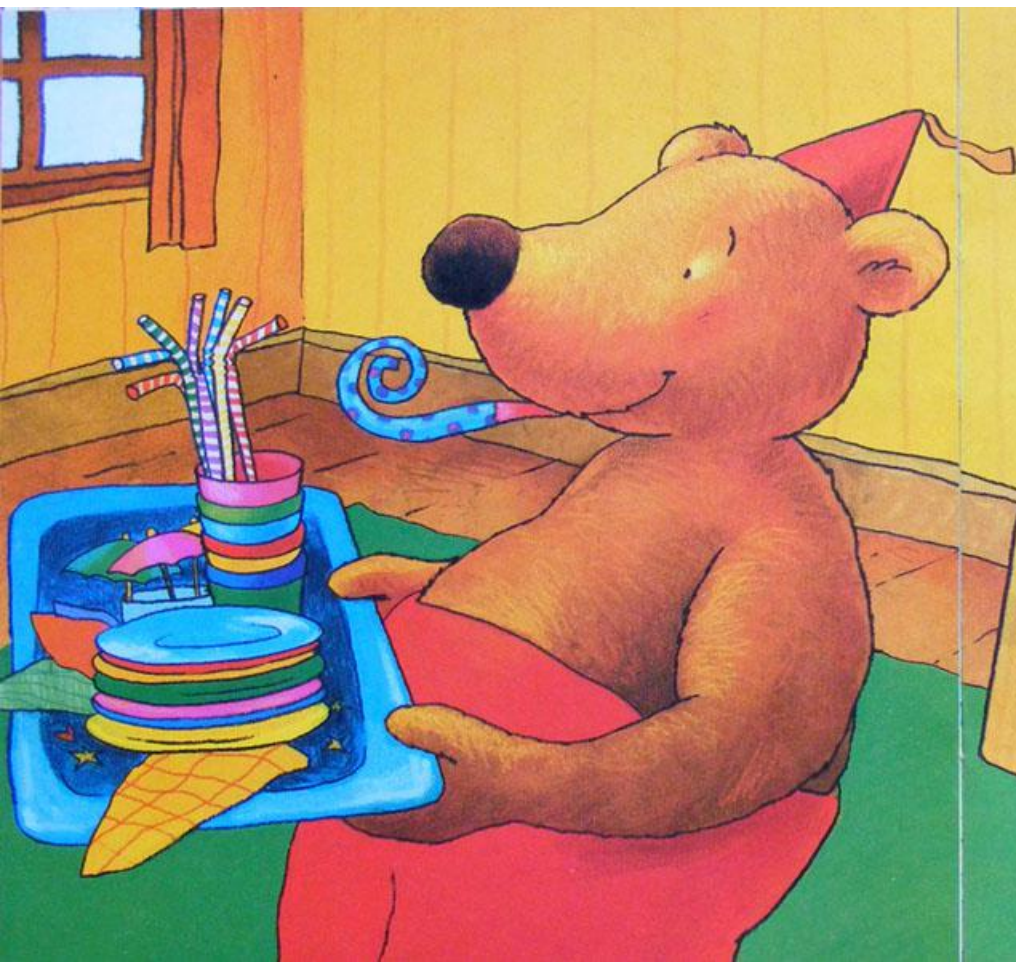
yú shì bǐ ěr mǎ shàng bì shàng zuǐ bìng yòng
于是,比尔马上闭上嘴,并用
shǒu wǔ zhù zuǐ ba
手捂住嘴巴。

zǎo cān de shí jiān dào le. liǎng rén jǔ qǐ bēi bā ba shuō: gān bēi zhù nǐ yǒng yuǎn kuài lè!
 早餐的时间到了,两人举起酒杯,爸爸说:“干杯!祝你永远快乐!”
 bǐ ěr fēi cháng gāo xìng. zài tā xīn lǐ, bā ba shì tā zuì zǐ hào de péng you.
 比尔非常高兴,在他心里,爸爸是他最好的朋友。
 bā ba yòu shuō: wǒ hái wèi nǐ zhǔn bèi le yī fēn jīng xǐ!
 爸爸又说:“我还为你准备了一份惊喜!”

shì shén me jīng xǐ a? bǐ ěr pò bù jí dài de xiǎng zhī dào.
 “是什么惊喜啊?”比尔迫不及待地想知道。
 bā ba huí dá dào: “xiàn zài bù gào sù nǐ, bù guò nǐ kě yǐ shì zhe zhǎo zhǎo kàn.”
 爸爸回答道:“现在不告诉你,不过你可以试着找找看。”
 rú guǒ wǒ zhǎo bù chū lái zěn me bàn ne? bǐ ěr wèn.
 “如果我找不出来怎么办呢?”比尔问。

jí shǐ nǐ zhǎo bù chū lái, wǒ hái shì huì bǎ nà fēn jīng xǐ sòng gěi nǐ, bù guò dé děng dào xià wǔ
 “即使你找不出来,我还是会把那份惊喜送给你,不过得等到下午
 kè rén men dōu lái le de shí hòu. bā ba jiě shì dào.
 客人们都来了的时候。”爸爸解释道。





wǒ men xiān zài yì qǐ bù zhì huà yuán zhǔn bèi wǎn shàng de yàn huì ba. bā
 “我们现在一起布置花园，准备晚上的宴会吧。”爸
 ba shuō.
 爸说。

bǐ ěr huí dá shuō: “hǎo de, xiàn zài wǒ men jiù qù.”
 比尔回答说：“好的，现在我们就去。”

bā ba ná zhe nà xiē cān jù bǐ ěr bān zhe yí gè dà zhǐ xiāng tā men yì qǐ
 爸爸拿着那些餐具，比尔搬着一个大纸箱，他们一起
 xiàng huà yuán zǒu qù.
 向花园走去。

bǐ ěr xīn xiǎng: bā ba suǒ shuō de jīng xǐ huì zài lǐ miàn ma? tā jí qiè de
 比尔心想：“爸爸所说的惊喜会在里面吗？”他急切地
 xiǎng zhī dào dào dǐ shì bú shì zhǐ xiāng hěn qīng lǐ miàn hái fā chū pà dā pà dā de
 想知道到底是不是，纸箱很轻，里面还发出“啪嗒啪嗒”的
 shēng yīn.
 声音。



bǐ ěr dǎ kāi zhǐ xiāng yí kàn, lì miàn quán shì bù zhì yuán suǒ xū yào de dōng xī, gēn běn méi yǒu
 比尔打开纸箱一看,里面全是布置花园所需要的东西,根本没有
 shén me jīng xī, dàn shì zài zhǐ xiāng de zuì dǐ céng yǒu yí gè xiǎo hé zi, bǐ ěr yòu xiǎng, mò fēi zhè cái shì
 什么惊喜,但是在纸箱的最底层有一个小盒子,比尔又想:“莫非这才是
 bà ba suǒ shuō de jīng xǐ?”
 爸爸所说的惊喜?”

bà ba yí biān bō fàng zhuō zi, yí biān zài xiǎng, jīn wǎn huì yǒu duō shǎo kè rén lái ne? jīn wǎn nǐ
 爸爸一边摆放桌子,一边在想:“今晚会有多少客人来呢?”“今晚你
 zuò nǎ er? wǒ zuò zhè er, bǐ ěr yòng shǒu zhǐ zhē, nǐ jiù zuò zài wǒ de shēn páng, bǐ ěr xiàng tā suǒ yǒu de
 坐哪儿?”“我坐这儿。”比尔用手指着,“你就坐在我的身旁。”比尔向他所有的
 péng you dōu fā chū le yāo qǐng, dàn shì tā hái shì bù gǎn què dīng yǒu méi yǒu wàng jì shéi.
 朋友都发出了邀请,但是他还是不敢确定有没有忘记谁。

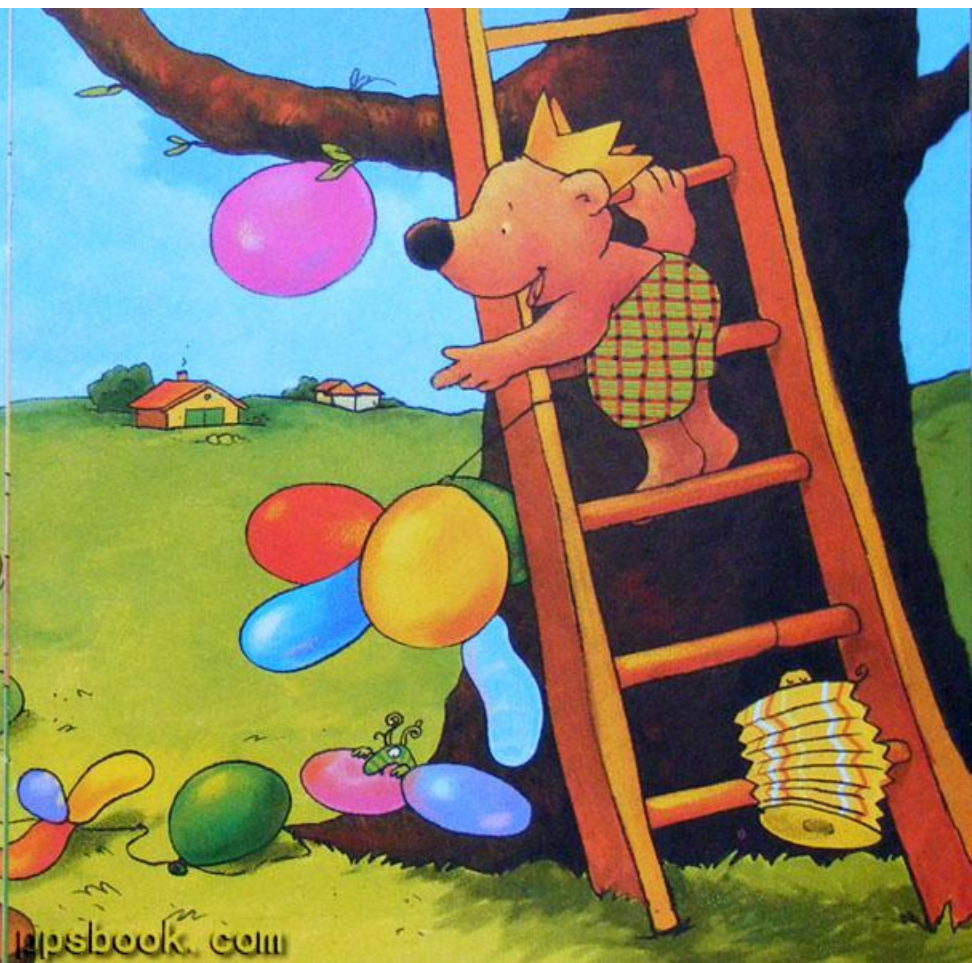
bà ba ān wèi dào, bié dān xīn le.
 爸爸安慰道:“别担心了。”
 bǐ ěr yáo le yáo hé zi, dǎ kāi kàn le kàn.
 比尔摇了摇盒子,打开看了看。



bà ba jiě shì dào: "nà xiē shì qì qiú, yóu yú jīn tiān shì bǐ ěr de shēng rì, tā kě yǐ pò lì pá
 爸爸解释道：“那些是气球。”由于今天是比尔的生日，他可以破例爬
 shàng tī zi, bǎ bà ba chuī qǐ lái de qì qiú guà de gāo gāo de, bǐ ěr xiǎo xīn yì yì de yí bù yí bù de
 上梯子，把爸爸吹起来的气球挂得高高的。比尔小心翼翼地，一步一步地
 yán zhe tī zi pá shàng qù, zhàn zài tī zi shàng, bǐ ěr kě yǐ bǎ zhěng gè huā yuán kàn de qīng qīng chǔ
 沿着梯子爬上去。站在梯子上，比尔可以把整个花园看得清清楚楚
 chū, tā hào qí de xiàng sì zhōu wàng le wàng, xīn xiǎng, jīng xǐ kěn dìng jiù zài zhè fù jìn, zhè shí, tā kàn jiàn
 楚。他好奇地向四周望了望，心想，惊喜肯定就在这附近。这时，他看见
 bà ba bǎ yí gè yuán yuán de dōng xī fàng dào zhuō shàng.
 爸爸把一个圆圆的东西放到桌上。

bǐ ěr gāo xìng de jiào dào: "nà shì gěi wǒ de jīng xǐ ma?"
 比尔高兴地叫道：“那是给我的惊喜吗？”

bù zhè shì nǐ de shēng rì dàn gāo, bà ba huí dá dào.
 “不，这是你的生日蛋糕。”爸爸回答道。



bǐ ěr zhè cì yòu cāi cuò le , chèn zhe bà ba jìn cāng kù qǔ dōng xī de shí hòu , bǐ ěr mǎn wū zi
比尔这次又猜错了。趁着爸爸进仓库取东西的时候，比尔满屋子
fān xiāng dǎo guī de zhǎo , bù guò hěn kě xī , zuì hòu hái shì méi yǒu zhǎo dào 。
翻箱倒柜地找，不过很可惜，最后还是没有找到。

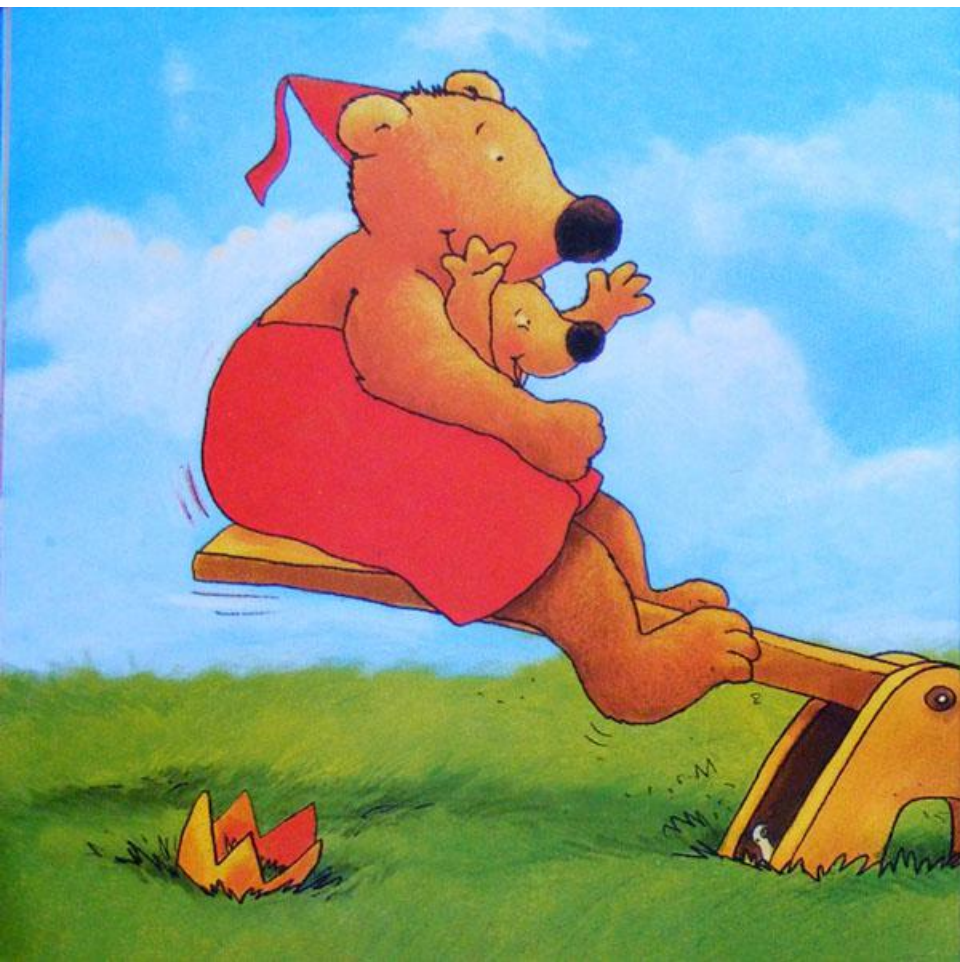
bǐ ěr duì bà ba gěi tā zhǔn bèi de jīng xǐ zhēn de hěn hào qí , tā tū rán líng jī yí dòng ,
比尔对爸爸给他准备的惊喜真的很好奇，他突然灵机一动，
xiǎng dào le yí pè bàn fǎ , rú guǒ shí zài zhǎo bù dào de huà , tā yě wèi bà ba zhǔn bèi yí fèn jīng
想到了一个办法。如果实在找不到的话，他也为爸爸准备一份惊
xǐ , yě ràng tā zhǎo zhào kàn yú shì bǐ ěr qiǎo qiǎo bǎ yí fèn lǐ wù zhuāng jìn yí gè xiǎo hé zi ,
喜，也让他找找看。于是比尔悄悄把一份礼物装进一个小盒子，
zhè yàng tā yě huì gěi bà ba dài lái jīng xǐ , jiù zài zhè shí , mén líng xiǎng le 。
这样他也会给爸爸带来惊喜。就在这时，门铃响了。





kè rén men dōu dào le , dà jiā yōng bào bǐng zhù fú zhè wèi xiǎo shòu xīng , bǐ ěr xīn lǐ gāo
客人们都到了,大家拥抱并祝福这位小寿星,比尔心里高
xīng jí le 。
兴极了。

shēng rì yàn huì kāi shǐ le , dà jiā wán gè zhǒng gè yàng de xiǎo yóu xì , bǐ rú : chī qiǎo lì
生日宴会开始了,大家玩各种各样的小游戏,比如:吃巧克
lì , yǎo píng guǒ , qiē miàn tuán dāng rán hái yǒu zhuō mí cáng , bǐ ěr zhǔn bèi cǎng dào cāng kù lǐ ,
力,咬苹果,切面团……当然还有捉迷藏,比尔准备藏到仓库里,
què yì wài de fā xiàn liǎo yí gè hěn dà de xiāng zi , bǐ ěr zhōng yú zhī dào bà ba gěi tā zhǔn bèi
却意外地发现了一个很大的箱子,比尔终于知道爸爸给他准备
de jīng xǐ shì shén me le 。
的惊喜是什么了。



zhè shì bà ba qīn shǒu zuò de qiǎo qiǎo bǎn, bǐ ěr gāo xìng de tiào le qǐ lái zhè fèn lǐ wù zhēn shì tài hǎo le, yǐ hòu tā kě yǐ hé dà jiā yì qǐ wán qiǎo qiǎo bǎn de yóu xì le. ér qiě zuì hǎo shì tā hé bà ba zuò zài yì tóu, qí tā péng you zuò zài líng yì tóu. bǐ ěr zǒu dào bà ba shēn biān, pà zài bà ba de ěr biān qīng shēng shuō:

wǒ yě gěi nǐ zhǔn bèi le yì fèn jīng xǐ.

“我也给你准备了一份惊喜。”

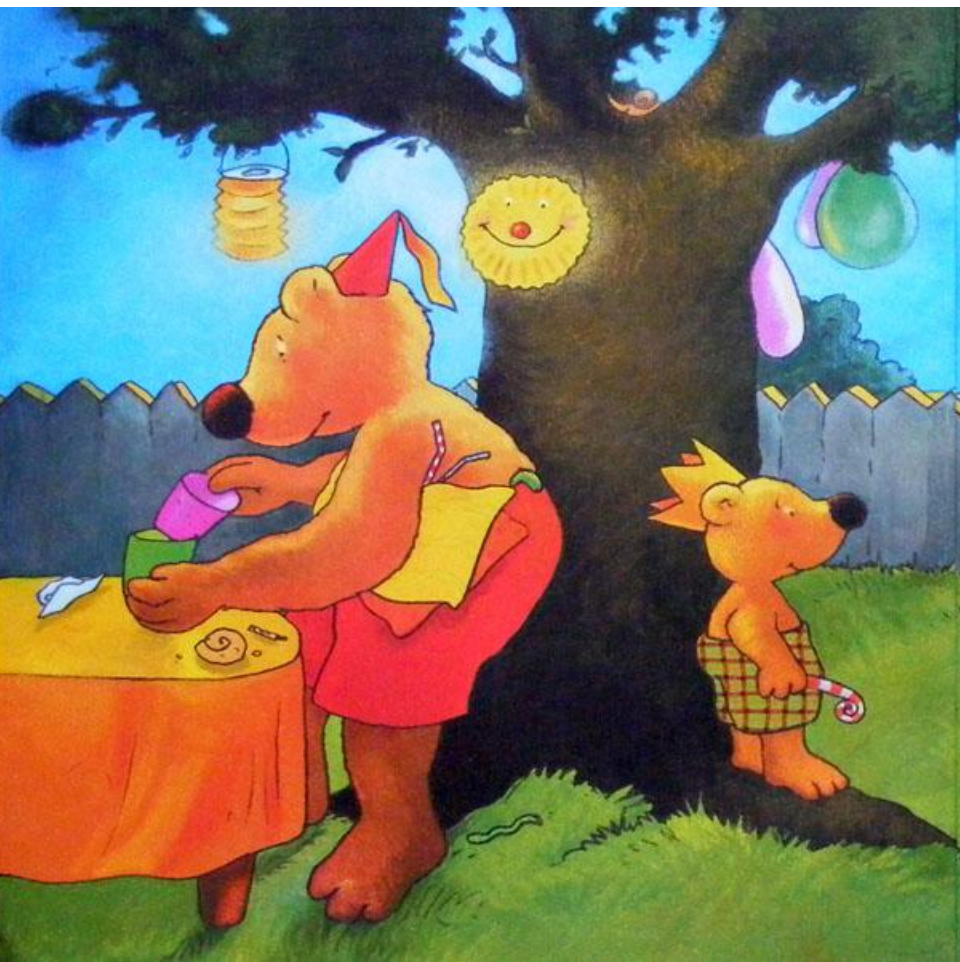
bà ba tīng le, hào qí de wèn dào: “shì shén me a?”

爸爸听了,好奇地问道:“是什么啊?”

zhè gè... bǐ ěr shuō, nǐ yě dé xiàng wǒ yí yàng zì jǐ xiān zhǎo zhǎo.

“这个……”比尔说,“你也得像我一样自己先找找。”





shí jiān guò dé zhēn kuài, zhè gè měi miào de shēng rì yàn huì jié shù le, kè rén men hù xiāng dào bié, bǐ ěr hé
时间过得真快,这个美妙的生日宴会结束了,客人们互相道别,比尔和
bà ba yě gēn dà jiā huā shǒu zài jiàn zhè shí, bǐ ěr yǒu xiē shāng gǎn
爸爸也跟大家挥手再见,这时,比尔有些伤感。

bà ba shuō: jīn wǎn wǒ men bù shì hěn kāi xīn ma? "méi cuò, dàn shì yǐ jīng jié shù le, míng tiān wǒ
爸爸说:“今晚我们不是很开心吗?”“没错,但是已经结束了,明天我
men hái néng wán de zhè yàng gāo xìng ma?” bǐ ěr wèn.
们还能玩得这样高兴吗?”比尔问。

bà ba xiàng tā bǎo zhèng shuō: zhǐ yào nǐ yuàn yì, wǒ men kě yǐ tiān tiān zhè yàng qīng mǔ.
爸爸向他保证说:“只要你愿意,我们可以天天这样庆祝。”



měi tiān dōu qīng zhù, shí tiān yì bǎi tiān, yì qiān tiān, bǐ ěr bù tíng de wèn, bà ba diǎn
“每天都庆祝?十天,一百天,一千天?”比尔不停地问,爸爸点
dian tóu, zài xiàng bǐ ěr bǎo zhèng shuō: zhǐ yào nǐ yǒu xìng qù.
点头,再次向比尔保证说:“只要你有兴趣。”

bǐ ěr yòu xiǎng: "rú guǒ měi tiān dōu zhè yàng qīng zhù
 比尔又想：“如果每天都这样庆祝
 de huà shēng rì jiù méi yǒu tè shū yì yì le.”
 的话，生日就没有特殊意义了。”
 bà ba shuō: "nà wǒ men jīn tiān jiù jīn qīng de wán wán dào
 爸爸说：“那我们今天就尽情地玩，玩到
 tiān liàng.”
 天亮。”

tài hǎo le! bǐ ěr gāo xìng de shuō: "míng tiān wǒ men huì wèi yī qiè dōu guò qù le ér
 “太好了，”比尔高兴地说，“明天我们会为一切都过去了而
 shāng gǎn. cóng hòu tiān kāi shǐ wǒ men jiù kě yǐ qī dài xià yí gè shēng rì le. zhè yàng de huà,
 伤感。从后天开始，我们就可以期待下一个生日了。这样的话，
 wǒ men zhè yī nián dōu huì yǒu hǎo xīn qíng de.”
 我们这一年都会有好心情的。”
 tā men liǎ zài cì chàng qǐ le shēng rì gē, bìng gān bēi. zhè shí hòu, bà ba zhōng yú zhǎo dào
 他们俩再次唱起了生日歌，并干杯。这时候，爸爸终于找到
 bǐ ěr sòng gěi tā de jīng xǐ le.
 比尔送给他的惊喜了。

